

美國佛教界之  
中國佛教史觀

美國佛教界之  
中國佛老史觀

蔣維喬題

# 美國佛學界中之中國佛學史觀

如蒙印贈歡迎代辦

中華民國二十年十月初版

◎每冊定價大洋貳角

(外埠酌加郵費)

編 繹 者 李 一 超

校 訂 者 范 古 農

出 版 者 佛 學 書 局

上海開北交通路早橋西聯義里

印 刷 者 天 星 久 記 印 刷 公 司

總店：開北新民路中國慶路口

總 發 行 所 上 海 佛 學 書 局

分店：北火車站東首寶山路口

分 銷 處 各 埠 佛 通 處 局

# 序評一

歐美人於佛教之研究。其動機不一。有爲人類史家作各種民族文化之研究而及之者。有爲宗教學家作宗教之比較研究而及之者。有爲哲學家而研究關於佛學之哲學者。三者之觀察不同。三者之了知亦殊。大抵史學家泥於進化之說。宗教學家拘於基督教之成訓。哲學家範以西洋哲學或某派哲學之見解於佛之教義。皆難洞徹。然亦有因之而讚歎欽仰。且崇信修持者。據吾所聞。歐美士女之受戒以爲僧傳教者。已數十人。大抵出於錫蘭島。近亦有出於日本者。今年美國大學生且有多人。至日本佛教大學留學。可知佛教西行之時機將熟矣。然我國至今不能成立一佛教大學。以供歐美人之來留學。且僧徒不振。國人或從而摧毀。觀歐美人敘述吾國過去光榮之歷史。真不知當作

何情感也。宣博士爲卜技利宗教專門學校講師。雖未爲純正之佛教信徒。而其所研究者。似於前所述史學宗教學哲學三方都有關涉。積十幾年親赴佛教流行各地之考究。參以各國民族於佛教所生之特殊關係。若於四十二章。則論其接近儒訓於淨土宗。則涉及古帝皇山岳封禪思想。於孟蘭盆會。則言中國民族之重孝思。皆可見歐美人研學之特長。對於唐宋來中國佛教核心之禪宗。語之較詳。亦爲得體。雖於史實稽覈未精。而佛教在中國之發展與衰落之故。尙有未悉。然亦可謂難能矣。唯著者於中國佛教。似從日本人間接知之。故對於整理經典。則列天台禪宗密宗三家。不及華嚴宗。據實密宗十住心論出於日本空海。乃從中國之華嚴宗一轉手而成。故言中國佛教。當注重華嚴宗。而非密宗也。李一超居士譯此頗鄭重。間加辨正。今稿成索予一序。然聞尙有印度緬甸等篇。竊願李君精進以完成之也。 民國十七年二月釋太虛

## 序評二

歐美學者競談內典。尙矣。然萌芽之期。方孜孜講解。非所語於修證也。無修證之講解。每落凡情。理有固然者也。宣氏此作。博採周諮。不遺餘力。信具苦心。而凡情所拘。大略有四。哲學家以思維表心。廣袤表物。匪論唯心唯物。一元二元。其所擬之體。統歸意識。佛說心性。必破意識而後彰。今以萬有一體論視宗乘。康德理性論視法身。不無魚目混珠之弊。此所當辯者一也。禪機之玄。神通之妙。皆心性之大用也。宣氏則目爲神秘焉。將以邏輯術所弗能窮。認識論所弗及。究歟。是未知世所恃爲窮究之資。祇在法塵中討活計。其不足與窺玄妙之用。猶生而瞽者。不能藉聲觸諸塵。以喻華美之色也。啓乃目。五色顯。見乃性。大用明。夫何神秘之有。此所當辯者二也。宗教家之所信仰。或一神。或多神。都無

根據可憑。天國諸談。有類畫餅。是謂非量。淨土之二報。圓壇之諸尊。胥本法理而建立。現量之境也。修證成就者。當座歷然。今舉淨密勝義。例同宗教家言。最乖實際。此所當辯者三也。佛法在世間。不離世間覺。家獄云云。爲遮妄執而然耳。去執存性。庶幾得之。契經顯揚孝道者。欲人於中體認慈悲心而光大之也。世間之尙孝。如拾礦也。佛門之尙孝。礦中煉金也。手眼固與儒家不同。尤非迎合習俗可比。此所當辯者四也。自餘細節。不具拈焉。雖然。宣氏之論禪。嘗徵鈴木博士之言而善之。其敍瑜伽。又恐所述失旨。似可與言向上者。使能從事修證之功力。脫凡情窠臼。未始非歐美佛學界之一片曙光也。一超居士既譯傳其書于震旦。曷不報以向上之事耶。戊辰仲春博羅馮寶瑛序。

## 序評二

宣達爾斯教授近著『佛教史各時代論』一洗從來耶教徒輕視佛教之積習。往者卑爾 Beal 愛根斯 Edkins 威廉斯 Monier-Williams 赫地 Spence Hardy 諸氏。以其治佛學之著作。公布於世。每存獨尊耶教之態度。宣氏此書。却以持平論調出之。且謂積十二年之探討。覺佛教中足以訓迪西洋人者尚多。又西洋學者從事巴利藏研究。每狃於所謂原始佛教。而歧視大乘。宣氏亦能脫此成見。所述佛教發展狀況。雖粗具厓略。然以複雜紛繁之佛教。得此明白曉暢之敘述。足爲入門之階梯。洵佳構也。

——譯自日本英文佛教季刊『東方佛教徒』第三卷第三號——



美國佛學界之中國佛教史觀 序評三

# 美國佛學界之中國佛教史觀目次

## 序評

一 太虛法師序

二 馮達庵居士序

三 日本英文佛教季刊「東方佛教徒」評語

## 本論

一 三教之接觸

二 佛教最初輸入

三 四十二章經

四 第二期佛教輸入

五 淨土宗

六 譯經造寺漸盛

七 法華經與孟蘭盆經

八 華嚴經

九 教理之闡明

一〇 梵網經

一一 空宗

一二 經典整理問題

一三 達摩之西來

一四 禪宗之不立文字

一五 教外別傳

一六 宗趣

一七 公案

一八 天台宗

美國佛學界之中國佛教史觀 目次

- |     |           |     |             |
|-----|-----------|-----|-------------|
| 一九  | 性具三身      | 二〇  | 五時判教        |
| 二一  | 止觀        | 二二  | 六即          |
| 二三  | 一念三千      | 二四  | 真如與法身       |
| 二五  | 智者大師之著作   | 二六  | 禪台二宗之反響     |
| 二七  | 瑜伽宗(法相宗)  | 二八  | 三性          |
| 二九  | 阿賴耶識      | 三〇  | 三身說         |
| 三一  | 修習瑜伽      | 三二  | 楞伽經         |
| 三三  | 三時教       | 三四  | 彌勒菩薩        |
| 三五  | 密宗        | 三六  | 毘盧遮那佛       |
| 三七  | 其他通俗佛菩薩   | 三八  | 陀羅尼及儀軌      |
| 三九  | 流傳日本之真言宗  | 四〇  | 十住心論        |
| 四一  | 曼荼羅       | 四二  | 中國佛教現狀      |
| 附錄一 | 楊仁山居士十宗略說 | 附錄二 | 楊仁山居士手訂佛學課程 |

# 美國佛學界之中國佛教史觀

美國宣達爾斯原著

順德李一超譯述

按宣達爾斯 Kenneth J. Saunders 博士。歷任美國加爾福尼亞大學卜技利宗教專門學校講師。研究佛學十餘年。曾參預印度宗教研究會。與俄國有名佛學家奧典堡 Oldenberg 等從事探討。並來遊東亞。自錫蘭以至日本。諸名刹多所參訪。嘗師事錫蘭學者華紀斯達刺 Pundit Magiswara 與日本佛學家姊崎王治 M. Anesaki 博士。友善。著有佛學書數種。其「佛教史各時代論」 Epochs in Buddhist History 於民國十二年。由美國詩家谷大學出版部印行。內述佛

教各時代發展狀況。自印度緬甸暹羅中國本部。以至高麗日本西藏尼泊爾各地。分篇敘論。此其叙論吾國佛教之一篇也。原書自序。謂十二年來。研究佛學。得如下之觀念。(一)瞿曇氏建立學理的思想之基礎。爲近世所應用。又立因緣論。與宇宙之統一觀。凡此立論。縱非其所自創。當亦爲其闡發。此爲人類思想史上最著成績之一。(二)其判斷宇宙之制裁。以德性爲依歸。並論善惡業報因果之不爽。尤爲可貴。(三)近世心理的理論。竟如其於二千餘年前之所預期。尤令人敬佩不置。堪加深切之研究。(四)其言之勢力。(卽佛教)至今仍未消失。尙足以供亞洲人切要之需求。(五)佛教雖有後起之羸雜。與末流之敗壞。仍有多數教義。足以訓導西洋人云。是則博士之服膺佛法。已可概見。本篇敘論。吾國佛教。雖未必盡當。然以西洋學者。觀察所得。亦足覘其目光何若。可爲他山之助。

爰遂譯之以供海內佛學家之參閱焉。

譯者識

(一) 三教之接觸

瞿曇氏 Gotama 方在恆河流域說法之際。震旦古國。有孔老二哲。各以其教附於古昔相傳之自然主義。Naturalism 以鳴於世。如樹藝之接枝然。洎天竺諸邦。獨善的小乘。Hirayana 蛻變而爲兼善的大乘。Mahayana 其時中國宗教。已重整本幹。以接新枝。此中史迹。頗饒興味。以要言之。可略分爲數期。

(甲) 紀元前六世紀。

按卽周靈王  
王敬王時

釋迦 Sakyamuni 在天竺。與孔子在中國。

按釋迦誕生相傳在周昭王二十六年甲寅。惟近人考據謂當在周靈王八年丁酉。先孔子生十二年。此從後說。故與孔子同時。

設教互殊。而其根

本德化。却有類似之點。又釋迦之於天竺。與老子之於中國。皆示人以覺路。釋曰達磨。Dhamma (法) 老名曰道。而皆帶有神祕性。按西人

於佛法多重開思而罕及修證  
故謂爲有神秘性當分別觀之

(乙)自時厥後。兩地之教。潛滋闡發。各於舊有之信仰。加以德性之陶鎔。使人類思想。漸臻調適。於策勵德行之中。稍添神祕之色彩。

(丙)自紀元前二世紀至紀元後二世紀四百年間。按即兩漢時兩地新教之枝。

接於古代信仰之幹。漸成一體。

(丁)嗣是天竺新枝。與中華本幹。形成接合之機。至於互相融洽。

此數時期中。教義之融和。爲時甚久。借接枝以爲喻。無乃太簡。謂爲異花受胎。殆較近之。然卽此取譬。佛教輸入中國之史迹。可見大略矣。

三教之融和。既如上述。故第六世紀。按卽南北朝佛教碑記。已有儒道神祇與佛相

隨之說。時有傅翕。按卽傅大士者。首戴黃冠。身披袈裟。足登儒履。面覲時君。按卽梁武帝

默指其冠履法服。以示三教信仰。此等比較宗教之研究。吾儕西洋人後於東

萬人幾二千年。言之滋慨。第九世紀。圭峯宗密按圭峯禪師生於唐德宗時又著「華嚴原人

論」。就三教批評。而稍予調和。今試以三教去取。詢諸中國人。往往不主一以相應。此種見地。初非絕無抉擇。而爲浮泛之談。蓋時至今日。尙不能據儒教之倫理。以屏黜佛教之哲理宗教。而道教者又與佛教爲緣者也。

## (二) 佛教最初輸入

佛教輸入中國。始於何時何地。尙無確切之典據。稽諸最早之記載。按指朱士行經錄

謂紀元前二百十七年。按卽秦始皇三十年西域沙門釋利防等十八人。始齎佛經至咸陽。

意者西域道通。商人懋遷往來。兼輸文化。事或有之。漢室肇興。或欲取資佛化。

以鞏固皇圖。亦固其所。是以紀元六十年。按卽漢明帝永平三年明帝夜夢金人。頂有白光。

飛行殿庭。謂爲夢佛之兆。顧此夢斷非劈空而來。明帝未作此夢。心中當先有

是想。其時或已有佛像佛說。流行國中。否則驟夢金人。何以卽知其爲佛。况紀



元前百二十一年。

按即漢武帝元狩二年

西域遠征軍曾獲金人而歸。見諸史籍。

按指魏書釋老志

是則此夢正非無因。明帝既感夢兆。遂遣十八人西行迎之。遇迦葉摩騰 Ka-

syapa Matanga 剎法蘭 Gobharana 於于闐 Khotan 返歸中國。事

在紀元六十五年。

按即漢明永平八年

二僧此行頗著成績。意其未至之先。漢地殆有相當

之傳播。爲之先導。理或然歟。二僧皆中天竺人。以紀元六十七年。

按即永平十年

至洛

其最初翻譯流傳至今之小冊。爲策勵德行之書。故當時儒道二家。尙不覺其

驚世駭俗。然是書固大小乘佛教共遵之經典也。

按指四十二章經

洛陽爲自古名都。東漢光復先業。宅京於此。復爲文化中心點。四方士商多出

其途。二僧至此。與各方人士周旋。並受帝王殊寵。長途跋涉。既息征塵。卓錫此

間。領略湖山風景。固自舒適。由是潛心譯述。其最初譯籍。適合中國人心理。煞

費苦心。是書現尙爲士林寶貴。即「四十二章經」Sutra of forty-two